



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

Los textos médicos ingleses de la Edad Media: claves para la traducción intralingüística

M^a Victoria Domínguez Rodríguez

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

vdominguez@dfm.ulpgc.es

Alicia Rodríguez Álvarez

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

arodriguez@dfm.ulpgc.es

Resumen

La Historia de la Lengua Inglesa generalmente se divide en fases evolutivas, cuyos límites cronológicos aproximados se han establecido tomando como referencia importantes acontecimientos políticos, económicos, sociales y culturales.

El Inglés Medio, en particular, transcurrió entre los siglos XI y XV. Se trata de un periodo lingüístico donde convivían diferentes dialectos con rasgos fonéticos, gramaticales y léxicos propios. Aparte de esta variedad dialectal, los textos médicos copiados durante esta época también reflejaban la educación formal e idiosincrasia compositiva de cada escriba, de modo que un texto original podía verse sometido a constantes modificaciones y reinterpretaciones, cambios estructurales o mezcla de dialectos, por ejemplo.

La traducción intralingüística, o actualización, de este tipo de textos medievales a Inglés Moderno debe tener muy en cuenta estos aspectos, sobre todo si el objetivo del traductor es reproducir, en la medida de lo posible, el mismo skopos o finalidad comunicativa del texto original. Según Ramos Fernández (1999: 62), la traducción no solo consiste en trasladar palabras, por lo que esta puede definirse como “[...] la transformación de algo a otro estadio, de forma que se facilite la comprensión de ese objeto traducido a aquél que no tendría acceso al mismo sin la intervención de tal proceso.”

Sin embargo, este tipo de traducción intralingüística conlleva dos problemas fundamentales. En primer lugar, la lectura de estos textos requiere cierto grado de especialización sobre determinados aspectos de la historia interna de la lengua inglesa, tales como la dialectología, ortografía, gramática y léxico medievales, además de conocimientos de paleografía que permitan al traductor establecer sobre la idoneidad de una letra, sílaba o palabra en un contexto determinado, expandir abreviaciones y símbolos correctamente, o identificar los antiguos elementos de puntuación. En segundo lugar, es necesario llevar a cabo un amplio proceso de documentación para poder tomar decisiones acordes al contexto de emisión original, comprender y transmitir analogías anatómicas, enfatizar la importancia de la fitoterapia o escribir notas aclaratorias relevantes, entre otras tareas.

El objetivo de este trabajo es ofrecer unas pautas generales para realizar la traducción intralingüística de manuscritos médicos medievales ingleses. El proceso se ejemplificará mediante un breve comentario analítico del manuscrito British Library, Sloane 3486.

Palabras clave: manuscritos médicos; Inglés Medio; traducción intralingüística.

Abstract

The History of the English Language is usually divided into evolutive stages, whose approximate chronological limits have been established depending on some important politic, economic, social and cultural events.

The Middle English, in particular, is the stage extending roughly from the XI to the XV century. It is a linguistic period characterized by the coexistence of different dialects, each having its own defining phonetic, grammatical and lexical features. Apart from such dialectal variety, the medical manuscripts produced during these centuries in England also reflected the copyist's formal education and personal composing style. Therefore, when original texts were further copied, they underwent numerous modifications and reinterpretations, structural changes or dialect mixing, for example.

The intralinguistic translation, or rewording, of this kind of medieval texts into Modern English should take into account the above-mentioned linguistic and stylistic aspects, especially if the translator's purpose is to reproduce, as far as possible, the same skopos or communicative aim of the original text. According to Ramos Fernández (1999: 62), the act of translating is not just "pouring" words from one language into another, so it could be defined as: "[...] la transformación de algo a otro estadio, de forma que se facilite la comprensión de ese objeto traducido a aquél que no tendría acceso al mismo sin la intervención de tal proceso."

However, the intralinguistic translation of Middle English medical texts implies two basic problems. Firstly, reading medieval English manuscripts requires certain specialization in the field, mainly related to the internal history of the English language –including medieval dialectology, orthography, grammar and lexicon– as well as certain knowledge on paleography that allows the translator to determine the suitability of a letter, syllable or word in a given context, expand abbreviations and symbols correctly, or identify the elements used for punctuation. Secondly, it is necessary to carry out a thorough process of documentation to make decisions according to the original context of emission, understand and reproduce anatomical analogies in the target language, emphasize the relevance of phytotherapy or write clarifying notes and comments, among other tasks.

The objective of this paper is to present some general guidelines for intralinguistic translation of medieval English medical manuscripts. The process will be illustrated through a brief analysis of British Library, MS Sloane 3486.

Key words: medical manuscripts; Middle English; intralinguistic translation.

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

- Baugh, Albert C.; Cable, Thomas, 1993. *A History of the English Language* (4.^a ed.). Londres: Routledge (Taylor & Francis Group).
- Delisle, Jean; Bastin, Georges L., 2006. *Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo: teoría y práctica*. Caracas: Universidad Central de Venezuela / Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico.
- Oxford English Dictionary (OED) Online*, ©2009. <<http://www.oed.com>>
- Petti, Anthony G., 1977. *English literary hands from Chaucer to Dryden*. Londres: Edward Arnold Publishers, Ltd.
- Ramos Fernández, M.^a Cinta, 1999. "Algunas traducciones intralingüísticas de Pygmalion, de Bernard Shaw." *Quaderns. Revista de Traducció* 3: 61-79.